Diccionario de las palabras anticuadas que contienen los documentos existentes en los archivos de Navarra, y de su correspondencia con el lenguaje actual

POR JOSÉ YANGUAS Y MIRANDA

PRÓLOGO

Millares de documentos antiguos me ha sido necesario leer para formar este pequeño diccionario: si el resultado de mis investigaciones no corresponde al trabajo que me he tomado, no por eso creo ser menos acreedor á la indulgencia pública y aun á su gratitud. Semejante á los esfuerzos de un minero, que despues de mucho tiempo, y penosas fatigas, solo ha conseguido sacar en el crisol algunos granos de metal precioso, me encuentro en el caso de ofrecer al público ilustrado los que yo he conseguido reunir: cualquiera que sea su valor siempre es algo: el tiempo y las fatigas desaparecieron, sus resultados existen, y aun me atrevo á esperar que estos mismos resultados, por pequeños que sean, podrán servir acaso de estimulo para que en los demas archivos de la Monarquía se ejecuten iguales trabajos, que, en mi concepto, pudieran servir, reunidos todos, de elementos para la historia de la marcha de nuestro idioma castellano.

Entretanto debo advertir que, como el principal objeto de mi obra es el de facilitar la inteligencia de los documentos antiguos, he copiado literalmente las palabras que contienen, á pesar de que algunas de ellas parecen sinónimas, lo cual puede consistir, ya en la falta de fijeza en el idioma, ya en error de los escribientes, y ya finalmente en las alteraciones que debió sufrir en las diferentes épocas á que dichos documentos pertenecen.

A.

ABARCA (infanzón de). Cierta clase de labradores, que, á pesar de ser pecheros, se consideraban como nobles.

ABASTAR. Abastecer, suministrar. = Ser suficiente.

ABATIR. Batir moneda.

ABEILLA. Abeja.

ABENIENZA. Pacto, convenio, concordia.

ABERSARIO. Contrario, enemigo.

ABEURAR. Dar de beber á las caballerías y ganados.

ABNUDA ó ANUBDA. Cierta pecha ó contribucion, cuyas circunstancias no se esplican.

ABONDAR. Ser bastante ó suficiente.

ABONDO. En abundancia.

ABONESCER. Abonar.

ABONIR. Lo mismo que *Abonescer*.

ABOYENDOSE. Abonándose.

ACACERIA. Plaza de mercado.

ACEMBLA. Acémila.

ACONDUCHAR. Alimentar, proveer de víveres.

ACORRER. Socorrer.

ACOTADO. Desterrado, fugitivo, perseguido por la justicia.

ACOYER. Acoger, albergar.

ACUILLIR. Lo mismo que *Acoyer*.

ACUITRAR. Arar, ó labrar las tierras.

ACHAQUIA. Pretesto, oposición, embarazo, queja.

ADAINAR. Dañarse.

ADUAR. Adunar, juntar, reunir.

ADUGAR. Llevar, traer.

ADUCIR. Lo mismo que *Adugar*.

ADULA. Período, durante el cual se repartian por dias, ó por horas, las aguas de regadio entre las tierras que tenian derecho á regarse: usábase particularmente en los campos de Tudela.

ADUN. Aun.

ADUSIR. Aducir.

AFEILLAR. Abortar.

AFILLAR. Prohijar.

AFOGAS. Ahogarse.

AFOLLAR. Hablando del vino, significa perderse, volverse.

AFRUENTA. Deshonra, daño.

AFRUENTAR. Causar deshonra, daño. = Confinar, lindar.

AFRUENTO. Peligro, daño.

AFUILLAR. Manchar los vestidos, echar manchas.

AGARDAR. Guardar, cumplir una obligación.

AGERIZAR. Admitir ganados estraños que no tenian derecho al pasto de las yerbas del comun.

AGOA. Agua, rio.

AIBULLON. Arbellon, albañal, conducto.

AILO ó AILLO. Ajo.

AILLENAR. Enagenar.

AILLENO ó AILLEN. Ageno.

AILLENT. De la parte de allá.

AINAL. Añal.
AINNADER. Añadir.
AISADA ó AZSADA. Azada.
AISADERO ó AIXADERO. Simple jornalero sin mas que la azada.
AL (lo). Lo demas.
ALARGAMIENTO. Dilacion de tiempo.
ALCACERIA, ALQUECERIA ó ALGACERIA. Lo mismo que *Acacería.*
ALCAIT. Alcaide de castillo.
ALDACA. Pecha de la espalda de cada carnero que pagaban los moros del pueblo de Fontellas.
ALEVIAMIENTO. Alivio.
ALFAERES. Nombre que se daba en algunas partes á los moros ingenuos ó libres.
ALFONSADERA. Fonsado, contribución para la guerra y fortificaciones.
ALGORIO. Granero.
ALGUN. Ninguno. «Sin facerles algun *greu* (agravio) ó molestacion».
ALJUP. Aljibe.
ALMARIO. Lo perteneciente al sufragio de las almas.
ALOGAR. Alquilar.
ALONGAMIENTO. Alargamiento, prorrogacion.
ALUNGAR. Alongar, alargar, retardar, dilatar.
ALZA. Alzada, apelacion.
ALLEGAR ó ALLEGUAR. Alegar.
ALLENAR ó ALIENAR. Lo mismo que *Aillenar.*
AMERMADO. Mermado, disminuido.
AMESE. Aconteciese: dado caso que *amése* ó aconteciese.
AMETI. Muérete.
AMIGA. Se decia de las amas de los curas.
AMIGADURA. Resarcimiento de daños. = El acto de cubrir el macho á la hembra.
AMIOS. Ambos, los dos.
AMOR. Consentimiento, beneplácito, voluntad.
AMOR (dar). Consentir, perdonar, convenirse.
AMORALMENT ó AMORABLEMENT. Amigablemente.
AMUSARIO. Aniversario por las almas.
ANAFEGA. Provision de víveres.
ANGUERAS, ENGORRAS, ENGUERRAS ó GUERRAS. Llamábanse así los perjuicios que sufrian los fiadores, cuando, por falta de los deudores directos, se les embargaba alguna prenda viva y permanecia en poder del acreedor.
ANNIPNA. Alma.
ANSARAS. Ansares, aves.
ANZA. Asta, cuerno.
AONTADO. Deshonrado.
APAUTUL. Perverso.
APEILLIDO. Llamamiento, y particularmente á las armas.

APENSADAMENT. Con premeditacion.

APEYORAR. Empeorar.

APLAURAR. Hablar.

APLEGAR. Juntar, recoger.

APOSTOLIGO. Apostólico: el Papa.

APRENGAR. Aprender, instruirse.

APRESIER. Lo mismo que *Aprengar.*

APRESO. Comunicado, hecho saber.

APROFAZAR. Aprovechar, utilizarse de alguna cosa.

AQUEND. Aquende, de la parte de acá.

ARAILLADO. Rallado; decíase del queso.

ARANZATICO. Cierta multa perteneciente á los alcaldes por los homicidios.

ARECHO. Estar derecho ó en pie.

ARGENTERO. Platero.

ARIENZO. Medida de tierras de 72 pérticas de longitud y una de latitud.

ARINZADA, ARANZADA ó ARRANZADA. Medida de vino, como de un cántaro ó *carapito:* algunas veces se confunde con la medida de tierras llamada *Arienzo.*

ARNESADO. Caballero bien armado.

ARQUIAS. Arcos de puente ó de otra fábrica.

ARRANCADA. Acometida violenta.

ARREITAS. De espaldas.

ARRENCURA. Queja, reclamacion.

ARRIESQUE. Riesgo.

ARTILLERIA. Toda clase de armas. = Máquinas, artefactos.

ASADERO. Lo mismo que *Aisadero.*

ASADURA. Contribucion ó pecha sobre la cria del ganado.

ASCUSO ó Á ESCUSO. A escondidas, á traicion.

ASEDER. Fijarse, domiciliarse.

ASEMBLAR. Reunir, juntar, congregar.

ASENTAMIENTO. Contrato.

ASNO SAILLIDOR. Garañon.

ASTERO. Fabricante de astas de lanza.

ATA. Hasta tal tiempo, lugar, etc.

ATAILLAR. Atacar, acometer.

ATENER. Atenerse á lo prometido, obligado, etc.

ATERRER. Observar, mantener, cumplir.

ATREBUDAR ó ATRIBUDAR. Dar á tributo ó censo.

ATURAR. Estar, permanecer.

AU. Ave.

AUBOLORIO. Abolorio.

AUGUA. Lo mismo que *Agoa.*

AVANDITO. Sobredicho.

AVENIENZA. Avenencia, convenio.

AVERIAS. Mercancías.

AYAN. Tengan.

AYECH. Voz con que los conductores de caballerías de-

bian avisar á los transeuntes para que se retirasen del peligro.

AYUDA. Contribucion ó subsidio voluntario que las córtes de Navarra concedian al rey para los gastos del Estado.

AZADECA. Pecha que pagaban los moros del pueblo de Córtes sobre los huevos y leche.

AZADERO. Lo mismo que *Aisadero.*

AZAGUERRICO. Cierta pecha que pagaban los pueblos de la montaña de Navarra.

AZEMBLA. Lo mismo que *Acembla.*

AZES. Á censo.

AZOFRA. Pecha que pagaban los moros del pueblo de Fontellas.

AZTOR ó ASTOR. Azór.

B.

BAEZA. Nombre sinónimo, segun Sandoval, de Beacia, Beatriz y Sancha.

BAILIA. Bailío.

BAGIEILLO. Bodega.

BAIS. Bajo, debajo.

BALADAR. Empalizada.

BALAT. Foso, cava, zanja.

BALAX ó BALAI. Piedra preciosa, rubí.

BALDERO. Baldío.

BALLATE. Baluarte, fortificacion.

BANITO. Bandido, desterrado.

BANNAR. Bañar.

BAPTEO. Bautizo.

BARAILLA. Cuestion, disputa, pleito, querella.

BARAMIENTO. Engaño, fraude.

BARATA. Lo mismo que *Baramiento.*

BARBAZANA. Barbacana, fortificacion.

BARRAGANA. Concubina.

BARRAGE. Portazgo.

BASTIDA. Bastion, casa fuerte.

BASTIDO. Abastecído.

BASTO. Pecha muy antigua.

BATAILLA. Batalla, pleito, juicio llamado de Dios.

BATAILLO. Badajo, lengua de campana.

BATURRATU. Cierta pecha que se pagaba por los herederos de los villanos que morian sin hijos.

BAUT. Baul.

BAYART. Color bayo.

BEACIA. Lo mismo que *Baeza.*

BEATRIZ. Lo mismo que *Baeza.*

BEDALERO. Especie de guarda de campos, que se conocia particularmente en el pueblo de Arguedas.

BEGADA. Vez.

BEIRE. Piel de nutria.

BERAURDEA. Pecha sobre los cerdos, que pagaba el pueblo de Auza y se consideraba como deshonrosa.

BERBEZONES BULLIENTES. Gusanos vivos bullendo.

BERIUS. Uva en agraz y el licor que sale de ella.

BERMEILLO. Color bermejo.

BERROILLO. Cerrojo.

BESTIARIO. El pastor que custodiaba en las yerbas del comun las caballerías de los vecinos de cada pueblo, que hoy se llama dulero, y dula el conjunto de dichas caballerías.

BISPO. Obispo.

BLASMO. Acusacion, querella.

BOCERO. Vocero, abogado, procurador.

BOCLETA. Hebílla.

BONA. Hacienda, bienes. = La legítima de los hijos en la herencia de los padres.

BOQUA. Boca.

BORREL. Verdugo.

BOTEJAS. Cierta pecha que pagaban los habitantes del valle de Lana.

BREVEZA. Brevedad.

BUEY DE COTO. Pena que se imponia recíprocamente en los contratos, debiendo pagar el que los quebrantase tantos bueyes cuantos se estipulaban: cada buey se reputaba por cien maravedís de la moneda de aquel tiempo.

BUEY OMICIERO. Buey homicida: era todo buey que mataba á otro cualquier animal.

BUITORNO. Aire bochorno.

BUREL. Oficina de contabilidad.

BURULLERO. Tejedor de paños.

BURUZAGUI ó BURUZAIS. Especie de alguacil.

BUSTALIZA. Terreno acotado para pasto de bueyes.

BUSTO. Rebaño vacuno.

BUY. Buey.

C.

CABDAL, CAPDAL ó CAUDAL. Grande, principal, hablándose de los rios: Véase *Seina caudal.*

CABERIA. Caballería, sueldo que los caballeros, que la mandaban, recibian del rey: cada cabería se componia de cierto número de caballos.

CABERO. Caballero, soldado de á caballo.

CABETME. Decíase, hablando uno de sí mismo, pidiendo parte, ó ser incluido en algun negocio, y equivale á *incluidme, contad conmigo,* etc.

CABO. Cerca, inmediato.

CABRARIZ. Pastor de cabras.

CACHONDA. Perra jóven, cachorra.

CADERNIO. Cuaderno, libro.

CAESCIER. Acaecer.

CAFIZ. Cahiz.

CAILLIENT. Caliente.

CALCINA. Cal.

CALGADA. Cosa llena, apretada.

CALONIA. Multa.

CALPE. Golpe: *é feriome de doblados* calpes *con la espada.*

CALZATRIPAS ó CALZATREPAS. Trampa para cazar animales.

CALZORIO. Calzado.

CAMARA. Véase *Comptos.*

CAMBA. Pierna, muslo.

CAMBRA. Cámara, cuarto, aposento. = Las rentas del rey y el tribunal de cuentas de las mismas rentas: véase *Comptos.*

CAMIAR. Cambiar. = Caminar.

CAMIO. Cambio.

CAMPIX. Hijo adulterino de dos casados.

CANA. Medida de telas de 8 palmos.

CANUDO. Canoso.

CAPDAL. Lo mismo que *Cabdal.*

CAPITOL. Cabildo, comunidad.

CAPTADA. Cosa adquirida.

CAPTENER ó CAUTENER. Abonar, ayudar, salir fiador ó defensor.

CAR. Pues, porque.

CARA (en). Por tanto, ademas.

CARAPITO ó CARABIDO. Medida de vino como de un cántaro.

CARGUA. Carga, obligacion hipotecaria.

CARNERO. Pecha, que bajo este nombre se pagaba al rey por el pasto de sus montes.

CARNESTULTAS. Carnestolendas.

CAROSO. Cuidadoso, diligente.

CARRERA. Camino.

CARTA. Cualquiera escritura.

CARTAPELO. Cartapacio.

CASATENIENT. Tener casa ó vecindad.

CASCUINO. Cada uno.

CASCUN. Cada uno.

CASTICILLO. Castillo, pero debia decir al parecer *Castieillo.*

CASTRO. Castillo.

CASUBLA. Casulla.

CATAR. Considerar, guardar, observar.

CAUDAL. Lo mismo que *Cabdal.*

CAUSA (hobiente). El heredero ó sucesor que representaba los derechos del difunto. = Poder habiente.

CAUTENEDOR. Abonador, fiador, defensor.

CAXAL. Quijada.

CAZADORES. Ciertos pecheros del valle de Esteribar que pagaban al rey una pecha llamada *vaca corta,* equivalente al parecer á la *asadura.*

CEBERA. Cebada y otros granos.

CEILLERO. Cillerero. = Bodega, troje.

CEMITERIO. Cementerio.

CENA. Pecha semejante á la de *Salvedat,* con la diferencia de que la primera se daba siempre que los señores territoriales pernoctaban en sus pueblos, y la segunda el dia en que tomaban posesion de los señoríos.

CENIA ó CENEA. Aceña ó molino.

CERMENAGE. Contribución para las fortificaciones de los pueblos.

CERQUA. Cerca, inmediato.

CINFONIA. Máquina de guerra para armar grandes ballestas.

CISA. Sisa, impuesto sobre la venta de comestibles.

CLAMANTE. Demandante en juicio.

CLAMAR Á MEANEDO. Comprometer en árbitros.

CLAMO. Reclamacion, querella.

CLAMOR. Lo mismo que *Clamo.*

CLAUSARI. Cierta pena en que incurria el que insultaba á una villana casada, de manera que cayesen sus tocas en tierra.

CLAUSURA. Corchete para cerrar los libros.

CLAVERO. El casero que los nobles tenian en los pueblos, fuera de su residencia, para cuidar de sus casas y haciendas: estos claveros eran esentos de contribuciones.

COA. Cola de animal.

COCA. Medida de vino.

COCHO. Cocido.

COGNOSCIDO. Reconocido.

COILLAZO ó COLLAZO. El villano ó labrador pechero y las tierras pecheras.

COINADO ó CUINADO. Cuñado.

COMANDA ó COMIENDA. Depósito.

COMARQUERO. Comarcano, confinante.

COMEDIO ó COMEYO. Intermedio ó intérvalo de tiempo como *entretanto,* y tambien de lugar: al esplicar el fuero de Navarra cual era la Cuenca de Pamplona, despues de nombrar los pueblos de su circunferencia, concluye diciendo «*Esticomeyo* es la Cuenca de Pamplona»; pero téngase entendido que estas palabras estan mal escritas, debiendo decir *esti comeyo,* esto es, *éste intermedio* es, ó forma, la Cuenca de Pamplona.

COMENGAR. Comulgar.

COMENZO. Principio.

COMEYO. Lo mismo que *Comedio.*

COMODAR. Depositar.

COMPADRASE. Compadrazgo, amistad.

COMPAINO. Compañero.
COMPLAINIER ó COMPLANIER. Quejarse, reclamar.
COMPLAINTA. Queja, reclamación.
COMPLECER ó COMPLESCER. Cumplir.
COMPRESO. Comprenso, incluido, contenido.
COMPTE. Conde.
COMPTO. Cuenta: véase *Comptos.*
COMPTOS (cámara de). Tribunal de hacienda de Navarra.
COMUNAL. Regular: *andar al paso comunal.*
CONCA. Medida de granos, equivalente á medio robo de trigo.
CONCEILLO. Concejo.
CONCEILLOZO. Concejalmente.
CONDECABO. Ahora, últimamente.
CONDIDURA. Comida.
CONDUCHO. Comida, víveres.
CONDUITO. Lo mismo que *Conducho.*
CONGIA. Licencia, despedida del servicio.
CONJUNTAS. Parejas de bueyes uncidos.
CONLOA. Loación, aprobacion.
CONOSCUDO. Conocido.
CONOZUDO. Lo mismo que *Conoscudo.*
CONQUERIR. Conquistar, ganar, adquirir.
CONSETMENT. Consentimiento, voluntad.
CONSTRENGAR. Obligar, compeler.
CONTA. Cuenta.
CONTADO. Condado.
CONTESCA. Acontezca.
CONTESCER. Acontecer.
CONTRARIA. Contradicion, oposicion.
CONTRARROLOR. Contralor de la casa Real.
CONTRASTO. Lo mismo que *Contraria.*
CONTREITO. Impedido para el trabajo.
CONVENIENCIA ó CONVINENCIA. Convenio, pacto.
CONVENIENT (en tal). De manera, ó forma que etc.
CONYUGIO. Matrimonio.
CORDERUNAS. La piel y lana de los corderos.
CORMANO. Primo hermano.
CORSERAS. Las inmediaciones de un pueblo ó sus arrabales.
CORSIER ó CORSER. Caballo á propósito para la guerra.
CORRAL. El sitio destinado en los pueblos para depositar las prendas embargadas á los deudores.
CORRIBLE. Corriente, hablando de la moneda.
COSIMANT ó COSIMENT. Alimentos, comida.
COSIMENT (vasallo de). Criado ó soldado mantenido por el señor ó ricohombre.
COSTAGE. Costa, gasto.

COSTERIA. Lo perteneciente á la custodia de los campos.

COSTIERO. Guarda de campos.

COSTREITA. Constreñimiento, coaccion.

COSTUMMES. Costumbres.

COTO. Multa.

COTOS. Ordenanzas municipales y las penas establecidas en ellas.

COZUELO. Ingenio de caza.

CRABON. Macho cabrío.

CREADERO. Creado.

CREBANTAR. Quebrantar un pacto, juramento, etc.

CREDOR ó CREEDOR. Acreedor.

CREEDUERO. Creible, hombre que merecia fé.

CREMAS. Quemarse.

CRIAZONES. Criaturas, hijos de corta edad.

CRIEBAS. Quebrar: especie de maldición, como *quiébrese, pártase por medio tu cuerpo.*

CRISILLUCORT. Pecha de luz ó alumbrado con que los villanos contribuian á los señores solariegos.

CRISTIANEGO. Lenguage ó cosa de cristianos.

CRISUELO. Candil. = Cierta pecha semejante á la llamada *Escuranina.*

CRUEZA. Crueldad.

CUARTER ó CUARTEL. Véase *Quarter.*

CUARTERA. Tierra dada en arrendamiento con la condicion de recibir el propietario la cuarta parte de la cosecha.

CUATROPIES (mueble de). Cuadrúpedo doméstico.

CUBDICIAR. Codiciar.

CUBIERTA. Engaño, fraude.

CUCHEILLO. Cuchillo.

CUEISTA. Cobranza, crédito.

CUEND. Conde.

CUENTRA. Contra.

CUESTA. Costilla, espalda. = Costa, gasto.

CUGIR. Coger, asir, recaudar.

CUILLAR. Observar.

CUILLER, CUILLIR ó CUILLDRER. Cobrar, recaudar.

CUILLIDOR. Cobrador, recaudador.

CUINO. Cuño para la moneda. = Cuña.

CUITRE (buey). Buey en venta puesto á prueba uncido con otro para conocer sus fuerzas.

CULGAR ó CUILGAR. Lo mismo que *Cuiller.*

CURIAR. Cuidar, guardar.

CUROSIA. Cuidado, diligencia.

CUROSO. Cuidadoso, diligente.

CHALABARDANOS. Nombre que se daba á los pueblos que, no confinando con la Bardena, tenian derecho á sus pastos.

CHANDRIO. Hombre aplicado, laborioso.

CHAPITEL. Alhóndiga.

D.

DAGONDUCHO. Aguaducho.
DAILIS. Darles.
DALIEN, DAILLI ó DAILLENDE. Lo mismo que *Aillent.*
DAMPNADO. Damnificado, condenado, castigado.
DAQUENT. Lo mismo que *Aquend.*
DEBANT. Antes, delante.
DEBDOR. Deudor.
DEBEGADAS ó DEVEGADAS. Varias veces: véase *Begada.*
DECEBIR. Seducir, engañar.
DECEN. Número diez.
DEFALLECIER. Faltar al cumplimiento de algun deber.
DEFENDER. Prohibir.
DEFER. Deshacer.
DEFESA. Dehesa.
DEILL. De él.
DEINAR ó DEIGNAR. Dignarse.
DEISAR. Dejar.
DELEITO. De ó del lecho ó cama: véase *Leitera: Leito.*
DELGATA. Pecha que pagaban los habitantes del pueblo de Caparroso con la llamada *Galleta* hacia los años 1100.
DELMAGE. Cabador: debe decir Mage suprimiendo el artículo *del.*
DEMANDADOR. Comisario.
DEMIENTRE. Mientras, entretanto.
DENIAR. Lo mismo que *Deinar.*
DENOMINOSO. Ignominioso.
DENT. De allí. = Dentro.
DEPUERTO. Diversion, entretenimiento.
DERRAIGAR. Arrancar de raiz.
DERSAR. Dejar.
DESAFIAMIENTO. Desafío.
DESAFIJAR. Desheredar.
DESENT. Desde luego.
DESFALLECIER. Lo mismo que *Defallecier.*
DESFER. Deshacer.
DESHEREDAR. Ademas de su acepcion comun significaba despojar, desposeer.
DESISCASE. Váyase, márchese.
DESIDIR. Salirse, marcharse.
DESITAR. Desposeer, quitar.
DESNATURADO. Desnaturalizado, desterrado.
DESNUAR. Desnudar.
DESONDRAR. Deshonrar.
DESPAGAMIENTO. Despego, desamor.
DESPEITO. Despecho.
DESPERDRIA. Perdería, aniquilaría.
DESPUILLAR. Despojar, desapropiar.
DESQUE. Desde que, despues que, luego que.
DESTICILLO. Gotera.
DESTIN. Testamento.
DESTIN EN UNO. Testamento de hermandad.
DESTINAMIENTO. Lo mismo que *Destin,* testamento.
DESTREILLO. Lo mismo que *Desticillo.*

DESVAILAR. Descargar, echar á tierra alguna cosa.
DESVAREAMIENTO. Discordancia en las opiniones.
DETAILLAR. Sacudir los árboles.
DEU. Debe.
DEUDA CEBERA. Deuda en cebada y otros granos.
DEVANT. Antes.
DEVENIR. Acontecer, suceder.
DEVISAR. Disponer, ordenar, indicar, espresar.
DI. De allí, desde allí.
DIETA. Peonada, medida de tierra correspondiente á lo que un peon podia trabajar en un dia.
DIFUGIO. Efugio.
DISCENSION. Disension.
DISSO. Dijo.
DITO. Dicho, del verbo *Decir.*
DIVISA. Division, reparticion.
DIVISAMENT. Con division ó separacion.
DO. Donde. = Doy, del verbo *dar.*
DOBLEN. El número dos.
DOCEN. Doce.
DOLIS. Les doy.
DOMAGE. Daño.
DOMAYAR. Dañar.
DONADIO. Donacion.
DONARIO. Lo mismo que *Donadío.*
DONCAS. Dado caso que, á no ser que, pues que.
DONO. Lo mismo que *Donadío.*
DORSO. Piel de la espalda de los animales.
DRAPO. Paño, tela.
DRECHURERO. Directo, en línea recta.
DREITO. Derecho.
DREITURERO. Recto, justo.
DUBDADO. Dudoso.
DUEINA. Señora, muger casada ó viuda.
DUELO. Compasion, lástima.
DULA. Lo mismo que *Adula.* = Véase tambien *Bestiario.*

E.

ECHA. Contribucion.
ECHANDRA. Muger casada ó viuda. Parece que en ciertos pueblos habia algunas, particularmente destinadas con este nombre, para dar fé de varios actos, para asistir á los partos y velar á los difuntos: también había *Echandros.*
ECHANZON, ESCHANZON ó CHANZON. Copero de la casa real.
ECHAUN ó ECHANDRO. Véase *Echandra.*
EINGAR. Ceñir la espada ú otra cosa.
EISO. Eso.
ELEGIDERO. Elegido, ó apto para serlo.
ELIDAR. El umbral de la puerta de la calle: véase *Idar.*
EMBAIR ó EMBAYER. Invadir.
EMBARGAR. Prohibir, vedar.

EMBELUPAR. Envolver ó cubrir alguna cosa.
EMBEUDAR. Embeodar, embriagar.
EMBRAVIR. Provocar, escitar quimera.
EMEYO. Ingenio para cazar animales.
EMPARANZA. Ejecución de bienes.
EMPARAR. Apoderarse de alguna cosa, tomar posesion de bienes ejecutados.
EMPEINAMIENTO. Empeño de bienes.
EMPLEGAS. Mercadurías.
EMPLEITAS. Lo mismo que *Emplegas.*
EMPONZADO. Envenenado.
EMPREINAR. Empreñar.
EMPUES. Despues.
EMPUIGAR. Empujar.
ENA. En la.
ENANT. Antes.
ENANZO. Los trámites, curso y actuaciones judiciales de un proceso.
ENCAESCIER. Acaecer.
ENCALZAR. Correr tras alguno, perseguirlo, alcanzarlo.
ENCAOTAMIENTO. Cautela, astucia.
ENCARA. Pero, ademas.
ENCARTADO. Criminal, contumaz, ausente. = *Villano encartado:* el que tenia pacto escrito con su señor sobre las pechas.
ENCENS. Censo.
ENCONVENIENT. Convenio, pacto, condicion.
ENCORRER. Incurrir en alguna pena.
ENCURAZADO. Soldado con coraza.
ENCHERAR. Enterar, informar, comunicar.
ENDUCTO. Inducido.
ENDURIDO. Endurecido.
ENEMIGA DE SU CUERPO. Muger licenciosa, deshonesta.
ENFRANQUIR. Libertar.
ENGEINO. Ingenio para cazar ó pescar, y para la guerra.
ENGORGAR. Entorpecerse el movimiento de la máquina de un molino, etc.
ENGORRAS. Véase *Angueras.*
ENGROSAR. Protocolizar algun documento ó escritura. = Hablando de los ganados, engordar.
ENGUERRA ó ENGUERAS. Véase *Angueras.*
ENLORA. En aquella hora, entonces.
ENOJADO. Enfermo, incomodado.
ENOYAR. Enojar.
ENQUESTA. Pesquisa, informacion.
ENSEINAR. Enseñar, mostrar.
ENSEMBLE. Juntos, unidos.
ENSERIDO. Ingerido, incluido, insertado.
ENSICAR. Secarse, marchitarse alguna planta.
ENTA. Hacia tal ó cual parte.
ENTEGRO. Entero, completo.

ENTIDIA ó ENTIDA. Hasta que etc.
ENTONZ. Entonces.
ENTREGO. Lo mismo que *Entegro*.
ENTRIDIR. Entrar.
ENTRIR. Lo mismo que *Entridir*.
ENTRO. Hasta, hácia tal parte ó tiempo.
ENTROAQUE. Hasta que.
ENTRORIO ó ENTERRORIO. Entierro.
ENZARRAR. Encerrar.
ERBADIO. Contribucion del ganado que pacia las yerbas.
ERMAR. Destruir, desamparar pueblos ó casas.
ESCAICER ó ESCAICIER. Lo mismo que *Encaescier*.
ESCALIAR. Roturar tierras incultas.
ESCALZAR. Cavar las viñas.
ESCANCIANIA. Pecha que pagaban los *Escansianos*. Véase.
ESCANSIANOS. Ciertos pecheros, de tierra de Urroz, obligados á conducir la bebida para el ejército: tenian el título de escansianos del rey y como tales disfrutaban de algunas esenciones.
ESCANSIAR. Beber.
ESCOGENCIA. Escogimiento.
ESCOLANO. Estudiante, sacristan.
ESCOMENGADO. Escomulgado.
ESCOSA. Muger soltera de quien se sospechaba haber conocido varon.
ESCUILLIR ó ESCUILLER. Elegir, escoger.
ESCURANINA. Oscuridad. = Cierta pecha que se pagaba por la noche, ó despues de puesto el sol, para no interrumpir el trabajo de los pecheros durante el dia.
ESCUSADO. Hombre esento de pechas ó contribuciones.
ESCUSERO. Hablando de los perros, los que mordian sin ladrar.
ESCUSO ó Á ESCUSO. Lo mismo que *Ascuso*.
ESGART ó ESGOART. Consideracion: *en esgoart,* en consideracion: *esgoardando,* considerando.
ESGOARDAR. Considerar.
ESIDA. Salida. = Ejido.
ESLEITO. Elegido.
ESLEYER ó ESLEIR. Elegir.
ESMOLAR. Amolar, afilar un instrumento cortante.
ESNUAR. Lo mismo que *Desnuar*.
ESPANDAR ó ESPANDER. Esparcir, derramar.
ESPARTARSE. Apartarse, separarse.
ESPEINAR. Despeñar.
ESPERAMIENTO. Espera, plazo.
ESPLEITAR, ESPLEITEAR ó EXPLEITAR. Disfrutar de bienes ó rentas.

ESPORTIEILLA. La muceta de los peregrinos.
ESPUILLAR. Lo mismo que *Despuillar.*
ESTABLEDAT. Estabilidad.
ESTATUTO. Establecido, establecimiento.
ESTICOMEYO. Este intermedio. Véase *Comedio.*
ESTIDIER. Estar.
ESTIEILLAR. Destilar: decíase cuando salia sangre de las heridas.
ESTIN. Lo mismo que *Destin.*
ESTINAR. Hacer testamento.
ESTONS. Entonces.
ESTRANIAR. Enagenar.
ESTREINAR. Hacer uso de ropas agenas.
ESTRENIMIENTO. Diminucion.
ESTRUCTION. Avestruz grande.
ESTRUIR. Destruir.
ESTRUZA. Avestruz.
ETIDA. Lo mismo que *Entidia.*
EXEGUIR. Satisfacer, cumplir.
EXIDO. Ejido.
EXPRIMIR. Espresar, manifestar.
EYURDEA. Contribución sobre los cerdos: véase *Quinta.*

F.

FACENDERA. El trabajo en obras reales y concejiles.
FACENDERIA. Lo mismo que *Facendera.*
FACER. Hacer.
FACIENDO. Hediondo, asqueroso.
FACINA ó FACHINA. Fagina de haces de mieses.
FAGUA. Haga, del verbo *hacer.*
FAILLA. Tea para alumbrar.
FAILLAR ó FALLAR. Hallar.
FAILLESCER. Faltar á una cita, llamamiento ú obligacion.
FAINA. Faena.
FAISA. Faja, cinta.
FAISINA. Fagina. = Choza de fagina ó paja.
FAISO. Fajo, haz de paja.
FAIZON. La hechura ó forma de cualquiera obra mecánica.
FALAGO. Halago, seducción.
FALLAR. Hallar.
FEAL. Fiel.
FEALDAT, FIELIDAT ó FIELDAT. Fidelidad, usufructo, depósito.
FEDIENT. Lo mismo que *Faciendo.*
FEITO, FEITA. Hecho, hecha, del verbo *hacer.*
FENIESTRA. Ventana. = Bocal, puesto ó desaguadero de la presa de un rio.
FENO. Estiercol.
FER. Hacer.
FERIR. Herir.
FERMA. Firme, estable.

FERME. Fiador.
FERMEDAT. Seguridad, fianza.
FESME. Imperativo de *Fer,* hazme.
FEZO. Hizo.
FIADOR DE CREITO. Fianza de justificar la demanda en juicio. = Fianza de calumnia.
FIELDAT. Lo mismo que *Fealdat.*
FINANZAS. Las rentas reales y la finalizacion de sus cuentas.
FINCAR. Estar, ser, quedar: *finque por traidor,* se declara ser traidor. *Finque por hidalgo,* se declara ser hidalgo. *Finque para el seinor rey el encens:* quede para el rey el censo, etc.
FINIESTRA. Lo mismo que *Feniestra.*
FIRMARSE. Asegurarse recíprocamente, darse fianzas.
FISIGO. Médico.
FIZ. Hice.
FLOR ó FLUOR. El licor seminal.
FO. Fué.
FOLGAR. Holgar, divertirse, descansar.
FOLLADURA. Daño.
FONSADERA. Lo mismo que *Alfonsadera.*
FORADAR. Horadar.
FORANIA. Cierto impuesto sobre el tráfico que hacian los estrangeros.
FORAS. Fuera de, escepto, ó á escepción de, etc.
FORERO. Hombre instruido en los fueros.
FORFEITURA ó FORFETURA. Delito de mucha consideracion.
FORNECINO. Hijo de casado y soltera.
FORNIMIENTO. Cumplimiento, completar el pago de una deuda.
FORNO. Horno.
FORRERO. El encargado de los equipages del rey, y de los bagages y forrages.
FORTUNA. Tempestad.
FRAGOAR. Hacer, construir, fabricar.
FRANCO ó FRANQUO. Hombre libre entre las dos clases de hidalgos y pecheros. = Bienes francos, ó franquos, libres de toda obligacion.
FRAU. Fraude.
FREGAR. Conocer carnalmente á la muger.
FREI. Flete, alquiler de una nave.
FRESAR. Se decia de los molinos cuando no molian con perfeccion los granos.
FRONTALERO. Fronterizo.
FRUITA. Fruta.
FUEILLA ó FUILLA. Hoja.
FUENTES (tener de). Ser padrino de bautismo.
FUESA. Sepultura.
FUILLA. Lo mismo que *Fueilla.*
FURT. Hurto.
FUST. Fué, fuiste.
FUSTANIA. Cierta tela de uso comun.

G.

GAFERIA. Hospital de leprosos.
GAFO. Leproso.
GAILLETA ó GOAILLETA. Medida de líquidos, de la que 3 1/2 hacian un carapito. = Barreño grande de madera para sacar agua de los rios, y otros usos.
GAILURDIRUA ó GALLIURDEA. Pecha sobre las gallinas que pagaban los pueblos de los valles de Burunda y Larraun.
GALLETA. Pecha que no se esplica: la pagaban los habitantes del pueblo de Caparroso por los años 1100, con otra llamada *Delgata.*
GANANCIA (hijos de). Hijos naturales de soltero y soltera.
GARAINON. Garañon.
GARANA. Bosque artificial en jardines de recreo.
GARGAZA ó GARRAZA. Muermo, enfermedad de los ganados.
GARITAR. Guardar, velar, hacer centinela.
GARNIZON. Guarnicion de tropas.
GARRANGA. Collar de hierro para los perros.
GATO. Cerrojo ó cerradura de puerta.
GAUZARI. Dañador.
GAVAINAR. Agriarse ó volverse el vino.
GAYOLA. Jaula.
GEGOA ó GEGUA. Yegua.
GEINO ó GENIO. Ingenio, artificio mecánico.
GENERO. El mes de enero.
GENOILLA. Generación, familia.
GELO. Selo, *non gelo vendió.*
GENOILLO. La pierna ó la rodilla.
GESAR. Rayar, borrar, enmendar un escrito.
GISO. Yeso.
GLADIO. Pelea.
GLESIA. Iglesia.
GOAITAR. Lo mismo que *Garitar.*
GOIMANIENTO. Guarda, tutela.
GOYERRIA ú OYARRIA. Nombre que daban los vascongados á Roncesvalles.
GRANADO. Hablando de ganados entendíase ser los mayores, como bueyes, caballos, etc.
GRAUT. Grandor.
GREU. Agravio.
GRICEILLU. Candil.
GRICEILLU-CORT. Pecha que pagaban los villanos á sus señores, reducida á suministrarles la luz mientras estos permanecian en sus señoríos.
GRIEVEMENT. Grave, amargamente.
GROSO. Grueso, corpulento.
GRUERA. Gruenza ó tolva de molino.

GUAJE. Gaje.
GUARESCER. Curar una enfermedad.
GUARIDO. Curado, sanado.
GUARNIMIENTO. Adorno.
GUARNIR. Guarnecer, adornar.
GUERRAS. Véase *Angueras.*
GUESCA (se). Imperativo de guarecer ó guardar: *guarézcase, guárdese.*
GUEZA. Pena, desgracia.
GUISADO. Fácil, practicable.
GUISAR. Aderezar, componer.

H.

HEBRERO. El mes de febrero.
HECHA. Lo mismo que *Echa.*
HERBA. Yerba.
HERBAGAR. Herbajar, dar pasto al ganado.
HEREDAD PEINAL. Véase *Peinal.*
HEREDAD PLANA. Véase *Plana.*
HEREDAMIENTO. Bienes raices.
HERMANDAT. El conjunto de varios hermanos.
HERMARSE. Ausentarse, desaparecer. Véase *Ermar.*
HI. Allí, ahí.
HIA (dar vos). Os daria, os daré.
HINIESTRA. Lo mismo que *Feniestra.*
HITO. Hábito religioso.
HO. Donde.
HODRAN. Oirán.
HOMBRA. Sombra.
HOMBRE DE LINAGE. Noble.
HOMICIERO. Homicida. Véase *Buey omiciero.*
HONDRADO. Honrado, condecorado.
HONOR. Gobierno ó señorío de un pueblo.
HONTA. Afrenta, deshonra, injuria.
HORRIO. Choza.
HOSTAGE. Rehen.
HOSTAL. La casa del rey en lo que tocaba á la administracion económica.
HOSTELAGE. Derechos de posada.
HOSTIEILLAS. Muebles de casa.
HOSTILLAMENTA. Lo mismo que *Hostieillas.*
HUEILL. Peldaño ó escalon.
HUEITANTA ó HUITANTA. Ochenta.
HUEST. Hueste, ejército en guerra.
HUEVOS. Uso, aprovechamiento, disfrute de una cosa en toda propiedad. En las escrituras de venta del siglo 14 solian decir los vendedores «vendo para *huevos* y provecho de N. comprador, tal heredad».
HUEY. Hoy.

I.

IDAR. El umbral de la puerta de la calle. Lo mismo que *Elidar,* aunque en esta palabra se halla el articulo *el* unido al sustantivo *idar.*

ILLAGA. Aliaga.

ILLOS. Ellos.

IMPLIR. Llenar.

IMUYADO. Palabra mal escrita por *inviado* ó enviado.

INCENS. Incienso.

INFANZON. Noble, soldado de infantería.

INFANZON DE ABARCA. Véase *Abarca.*

INFANZONIA. Nobleza.

INFIENT. Al finar tal tiempo, *al infient de Marzo,* etc.

INFLANTE. Hinchado.

INQUESTA ó INQUIESTA. Informacion.

INVARNEDA. Invernada.

IPUZCOA. Guipuzcoa.

IRADO. Enojado.

IRURDEA. Lo mismo que *Eyurdea.*

ISCAR. Salir.

ISIDA. Lo mismo que *Esida.*

ISIDURA. Asadura.

ISIENDO. Saliendo.

ISIER. Hacer.

ISIOS ó ISIOSE. Salióse.

ISIR. Coger, agarrar. = Salir.

ISSIDA. Lo mismo que *Isida.*

ISTAN. Salgan, saldrán.

ITADIZO. Desterrado, prófugo.

ITADO. Echado, arrojado, despedido.

ITAR. Echar, arrojar, desterrar.

ITAR EN CALONIA. Caer en pena, multar.

ITAR FIANZA. Dar fiador.

ITEN, ITENLI. Echen, échenle.

ITO. Lo mismo que *Hito.*

IXIDA. Lo mismo que Issida.

J.

JAZDRA. Estará.

JUBERO. Persona encargada del cuidado de las medidas de tierras.

JUDIENCO. Lenguaje ó cosa de judíos.

JUGE. Juez.

JURADO. Individuo de ayuntamiento.

JURADORES. Los testigos.

JURGAMIENTO. Juicio, sentencia.

JUSTIERRA ó YUSTIERRA. Debajo de tierra.

L.

LABOR. Pecha reducida á trabajar en las heredades del rey y de los señores territoriales.

LACA. Escudilla de hierro de cabida de la vigésima parte de un robo de trigo; servia para medir los derechos de los molineros por moler los granos. = Los derechos del molinero.

LACUO. Lagar de vino.

LAMPADA. Lámpara.

LANZA. Como medida, era la distancia de un tiro de dardo: éste tiro se llamaba tambien *treche* ó *trecho*.

LEBAR FUERO. Poner demanda judicial.

LEBRIEL. Lebrel. = Orden de caballería.

LECH. Leche.

LECHUIGO ó LECHUGO. Mamanton, cosa de leche.

LEDANIA. Cercanía.

LEDEAR. Lidiar.

LEGADOS. Juntos, congregados.

LEGUMINA ó LEGUMNIA. Legumbre.

LEISAR. Dejar.

LEITERA. El lecho ó cama.

LEITO. Lo mismo que *Leitera*.

LENGOA. Habla, palabra, idioma.

LEVAR. Llevar.

LEXA. Manda, legado. = Los terrenos que dejan los rios.

LEXAR. Lo mismo que *Leisar*.

LEYAL. Leal.

LEYUNA. Leña.

LEZINAR. Parage donde habia leña.

LEZINEDO. Lo mismo que *Lezinar*.

LEZTA ó LEZDA. Contribucion semejante á la alcabala que se exigia sobre la venta de mercancías.

LIBERA. Libre.

LIENNA. Leña.

LIGE. Feudo ligio.

LINAGE (hombre de). Noble.

LINDAR. Lo mismo que *Idar*.

LIZINO. Leña.

LLEGAR. Recoger, reunir, recaudar, allegar.

LOAL. Lo demas.

LOBERA. Abertura, especie de ventana ó claraboya.

LOBRE. Oscuridad.

LOGAR. Alquilar ó arrendar.

LOGOR. Logro, usura.

LOGRADOR. El que daba dinero á logro. = Usurero.

LOGUERO. El que daba y recibia en arrendamiento. = El jornal que ganaba un peon.

LORA. Entonces, en aquella hora.

LUEINT ó LUEINE. Lejano.

LUEYEN. Lo mismo que *Lueint*.

LUMBRE. Luz.

LUR, LURES. Su, sus.

M.

MAGE. Lo mismo que *Delmage,* aunque en ésta palabra se ve unido el artículo *del,* al nombre *mage.*

MAGUER ó MAGUERA. Aunque, sin embargo, pero, pues que.

MAILLAR. Golpear, maltratar.

MAILLENTA ó MAILLUENTA. Dar ó tomar dinero á interes.

MAILLEVAR. Lo mismo que *Maillenta.*

MALA. Maleta.

MALAUDIE ó MALAUDIA. Enfermedad.

MALAVOZ. Oposicion judicial contra la propiedad ó posesion de bienes.

MALEFICIO. Daño premeditado.

MALEUTA. Lo mismo que *Maillenta.*

MALEZA. Malicia.

MALLEON. Castillo de Mauleon.

MALLUELO ó MAILLUELO. Majuelo.

MALMERIENT. Maltratar á alguna persona ó animal.

MALUITA. Lo mismo que *Maillenta:*

MALVEZTAT ó MALVEZAT. Hacer mal, pecado, delito.

MAMPARAR. Amparar.

MANCEBA. Concubina.

MANCIELLA. Cicatriz, herida.

MANDADERO. Diputado, comisionado, enviado.

MAÑERIA. Derecho del rey, y de los señores territoriales, á heredar á los villanos ó pecheros que morian sin hijos.

MAOR. Mayor.

MARCA. Represalia. = Embargo por deudas.

MARIDADA. Muger casada.

MARQUERO. Deudor ausente afianzado, y su fiador.

MARRUECO. Morueco.

MASCLO. Masculino.

MAYER. El pueblo de Maya.

MAYORAL. Alguacil.

MAYORDOPNE. Mayordomo.

MAYORIO. Mayorazgo.

MAZAÑA. Manzana.

MAZANEDO. Manzanar.

MAZONERO. Albañil.

MEAILLA, MEAYA ó MEAJA. La menor moneda que se conocia.

MEANDADO. Caminante á pie.

MEANEDO, MEANERO ó MEYANEDO. Medianero, juez arbitrador.

MEANEDO (clamar á). Comprometer en árbitros.

MECER. Mover, incitar, dañar.

MEGE. Medico.

MEGE DE LAS PLAGAS. Cirujano.

MEILLAR. Parecerse, asemejarse.

MEILLARIA. Se pareceria ó asemejaria.

MEITADENCO. Por mitad.

= Pan meitadenco, trigo mezclado por mitad con cebada ó avena.

MEISME. Mismo.

MELLOR. Mejor.

MEMBRADO. Hombre capaz, instruido.

MENA. Almena.

MENDAR. Enmendar.

MENGOA. Escasez, falta.

MENTRE. Mientras.

MENUZARIA. Menudencia.

MERINDAGE. Lo perteneciente á la *Merinía.*

MERINIA. Los derechos y atribuciones de los merinos.

MERINO. Empleo público de autoridad con varias atribuciones en cada merindad, de las en que estaba dividido el reino de Navarra.

MESECILLO, MESECILLA ó MESICILLA. Hombre ruin y muger de malas costumbres.

MESIEILLO. Lo mismo que *Mesecillo.*

MESIONES ó MISIONES. Gastos.

MESNADERO. Caballero noble al servicio del rey con obligacion de mantener caballo y armas.

MESQUINO ó MEZQUINO. Villano indigente.

MEST. Pena, tristeza.

MESTER. Menester.

METER. Poner.

MESTURA. Medida de capacidad.

MEYAN. Mediano.

MEYO, MEYA. La mitad.

MIENTES (parar). Reflexionar, considerar.

MIENTRE ó MIENTRES. Mientras.

MIERCA. Compra ó venta en el mercado.

MILIA. Millar.

MILITE. Hombre de armas.

MINERA. Mina.

MISACANTANO. Clérigo ordenado de misa.

MISAS. Lo mismo que *Mesiones.*

MISERACION. Misericordia, piedad.

MOBLE. Mueble.

MOLINO TRAPERO. Batan.

MONTAINNA. Montaña.

MONTATICOS. Montazgos.

MORATICILLO. Mulato lechal.

MOSIRAR. Mostrar, manifestar.

MOTALAGE. Mudalafe: oficio destinado en algunos pueblos para el cuidado de los pesos y medidas.

MOTE. Palabra.

MUDADO (sacar hombre al). Sustituto que podia trabajar en el campo tanto como el que lo ponia en su lugar.

MUEBLE DE CUATRO PIES. Lo mismo que *Cuatropies.*

MUEILLA. Muela, rueda de molino.

MUILLAD DE PLUVIA. Decíase de la tierra ablandada por la lluvia.

MUITO. Mucho.

MUILLA. Lo mismo que *Mueilla.*

MUNDARIA. Muger mundana, disoluta.

N.

NADAL. Navidad.

NAFEGA. Provision de comida.

NAORIA. Noria.

NEBODA. Nieta.

NEGAR. Anegar, ahogar.

NI. Equivalia, en muchos casos, á la partícula conjuntiva y: «os doy todo lo que tengo en Artabia *ni* en sus términos».

NIEGUO. Negar.

NOCEDO ó NOGEDO. Nogal, nogueral.

NOCER ó NOSCIER. Dañar.

NOMPNADO ó NONMADO. Nombrado, especificado.

NOPNAR. Nombrar.

NOPMNE. Nombre.

NOSCO. Nos, nosotros.

NOVENA. La novena parte de las multas que correspondia á los alcaldes en varios pueblos, quedando para el fisco las ocho novenas restantes.

NUILL. Ninguno, nada.

NUIT ó NUITE. Noche.

O.

O. En algunos casos significa *donde.*

OBIENTE CAUSA. Véase *Causa hobiente.*

OBIES. Hubiese.

OBLIDO. Olvido.

OBNUDA. Lo mismo que *Abnuda.*

OBOS. Huevos de gallina y otras aves.

OBRIR. Abrir.

OCTOR. Actor.

ODE, OND, ONDE. Donde, por tanto.

ODIDOR. Oidor, oyente.

ODRAN. Oirán.

OIO. Ojo.

OL. Ó le.

OLOGAR. Alogar.

OLSOCIA. O le ensucia.

OMBAZENDUAVARIA. Pecha semejante á la de *Salvedat.*

OME. Hombre.

OMICIERO. Homicida. Véase *Buey omiciero.*

OND. Donde, de donde.

ONDRA. Honra.

ONSO. Oso.

ONT. Lo mismo que *Ond.*

ONTA. Lo mismo que *Honta.*

ONTADO. Deshonrado, afrentado, agraviado.
OPELANDA. Hopalanda.
OPIL. Torta.
OPILARINZADA. Pecha de tortas y vino, cuyo nombre se deriva de *opil* torta, y *arinzada* medida de vino.
ORDEN (hombre de). Monge, religioso.
ORGUE. Organo.
ORTO. Huerto.
OSSO. Hueso.
OSTADIAS. Pecha que pagaban al rey las villas de Etayo y Olejua.
OSTAR. Quitar, retirar inconvenientes ó dudas.
OSTELAGE. Lo mismo que *Hostelage.*
OSTILLAS ú OSTEILLAS. Lo mismo que *Hostieillas.*
OYARRIA. Lo mismo que *Goyerría.*
OYENZA. Oir.
OZTEINTO. Pecha que no se esplica, sino que la pagaban los pueblos del valle de Arce.
OZTERATE. Cierta especie de pecha que pagaban los labradores del valle de Atez.

P.

PADACITOS (caballeros). Parcioneros. = Caballeros que entre varios poseian un collazo ó villano pechero.
PAGO. Pavo.
PAGUAR. Pagar.
PAILLA ó PALLA. Paja.
PAILLAR. Pajar.
PALENC. Estacada, seto.
PALMADA. Darse las manos segun se usaba á la conclusion de algun contrato. = Privilegio que tenia la ciudad de Estella para tomar de cada saco de trigo, que se vendia en su mercado, lo que cabia en la palma de la mano para el culto de San Andres.
PAN. Pan, trigo.
PAN MEITADENCO. Véase *Meitadenco.*
PAPER. Papel.
PARADO. Convenido, especificado.
PARAMIENTO. Ordenanza, convenio.
PARARSE MAL. Sentirse mal, estar en guerra.
PAREILLA. Pareja, matrimonio.
PAREILLA (hijos de). Los hijos de matrimonio.
PARTIDA. Parte, porcion. = Ser parte en algun negocio.
PARTIDAS. Las partes interesadas en algun negocio. = Reinos, territorios: en las *partidas* de Castilla, Aragon, Francia, etc.

PARTIR. Partirse, separarse.

PASADA. La distancia de un paso.

PASIMENTO. Pasto de ganados.

PASTICERIA. Viandas de pasta, pastelería.

PATERNOSTRE. Cuenta de rosario.

PECER. Dañar.

PECIAR. Malear, alterar, falsificar: decíase de la moneda, *corrible non peciada,* etc.

PECTA. Pecha.

PEDIDO. Pedir las pechas y contribuciones.

PEGNORA. Prenda embargada.

PEGNORAR, PEYNNORAR ó PIGNORAR. Tomar prendas.

PEGUILLARERO. Pupilo en tutela.

PEGUNTERIA. Pez, resina.

PEILLERIC. Argolla de hierro con que se sujetaba por el cuello á los que por algun delito se esponian á la vergüenza pública.

PEILLOSO. Cuero al pelo.

PEINADUERA. La hembra en edad de concebir.

PEINAL (heredad). Tierra afecta á alguna obligacion ó empeño.

PEINDRA. Prenda tomada á un deudor: lo mismo que *Pegnora.*

PEINDRAR ó PENDRAR. Prendar, embargar: lo mismo que *Pegnorar.*

PEINO. Lo mismo que *Peindra.*

PEITA. Pecha.

PEITA PLEITEADA. Pecha tasada y reducida á cantidad fija.

PEITAR. Pechar.

PEITO. El pecho, parte del cuerpo del hombre y de los animales.

PELEYA. Batalla, pleito.

PELOTA. Pelota. = Bala de cañon de artillería.

PENADO. Pesaroso.

PENDRAR. Lo mismo que *Peindrar.*

PENSAR. Solia decirse por cuidar, mantener, alimentar.

PERDIDO. Perdidoso.

PERTIGA ó PIERTEGA. Pértica. = Vara.

PERTIGADOR. Medidor de tierras, agrimensor.

PESQUERIR. Pesquisar, indagar.

PESQUIRIR. Lo mismo que *Pesquerir.*

PETICION. La accion de pedir, particularmente las pechas.

PIDIMIA. Epidemia, peste.

PIGNORAR. Lo mismo que *Pegnorar.*

PILLARTE. Hombre á pie para el servicio de los caballeros armados.

PIMIENTA. Pecha ó contribucion que pagaban las aljamas de los judíos al rey de Navarra.

PINDITON. Pedido, derrama, contribucion.

PLACENTERIA. Voluntad, consentimiento.
PLACTO. Pacto, convenio.
PLAGA. Llaga, herida.
PLAGAR. Herir.
PLANA (heredad). Libre de toda obligacion.
PLAURA ó PALAURA. Palabra.
PLAURA PORFIDIA. Disputa porfiada y tenaz.
PLAZDO ó PLAZTO. Plazo.
PLAZDRA. Placerá.
PLEGAR. Recoger, reunir, congregar.
PLEITEADA. Véase *Peita pleiteada.*
PLEITEAR. Arreglar amistosamente las diferencias entre dos ó mas partes, y hacer convenios.
PLEITESIA. Pleito, pleitear. Tambien significaba hacer convenios: Véase *Pleitear.*
PLENERO. Pleno, completo.
PLOGÓ. Quiso, fué su voluntad.
PLUVIA. Lluvia.
POBREDAT. Pobreza.
POLMONA. Enfermedad de los ganados.
POLLAIRERO. Oficio de la cocina del rey para el cuidado de las aves.
POMADA. Sidra, y el vino mezclado con agua.
PORA. Para.
PORDRA. Pólvora.
PORFAZO. Protesta.
PORIDAT. Secreto.
PORQUERIA. Manada de puercos.
PORTAGO. Portazgo.
PORTEGADO. Portal.
POSEDESCER. Poseer.
POSEDIR. Lo mismo que *Posedescer.*
POSTAL. Travesaño ó barra para cerrar las puertas.
POZON. Veneno.
POZONADOR. Envenenador.
PREGAR. Rogar.
PREGOVOS. Os ruego.
PREMIDURA. La segunda prensadura que se hacia de la uva y el licor que resultaba de ella: llamábase tambien *Vinaca.*
PRENDEDERO. Prendador.
PRENDER. Tomar, coger, recibir.
PRENGAR. Lo mismo que *Prender.*
PRESENES. Tomar posesion de alguna cosa.
PRESIER. Lo mismo que *Prender.*
PRESION. Prision.
PRESO ó PRISO. Tomado, recibido. = Aprisionado.
PRESTAMERO. Comendador. = Sustituto del señor ó gobernador de un pueblo.
PRESTAMERIA. El cargo de prestamero.
PRESTAMIENTO. Lo mismo que *Prestamería.*
PREYUDIT. Perjuicio.
PREZAR. Valuar, tasar.
PRIESTO. Presto, dispuesto,

pronto, preparado á hacer alguna cosa.
PRIMIR. Esprimir, prensar.
PRISIER. Lo mismo que *Prender*.
PROB. Cerca, próximo.
PROBAÑO. Cercano.
PROBEITO. Provecho.
PROFASO ó PROFAZO. Cuidado, duda, consulta.
PROFECIAR. Prometer.
PROSMANO ó PROSIMANO. Lo mismo que *Probaño*.
PROVEIR. Proveer, determinar, mandar.
PROVEITABLE. Aprovechable.
PUBLIALMENT. Públicamente.
PÚDATE. Especie de maldicion, *huélate el aliento*.
PUEBLA. Nueva poblacion.
PUINADA. Puñada.
PUINIR. Castigar.
PUINO. Puño de la mano.
PUNGAR. Lo mismo que *Puinir*.
PUYADA. Subida, la accion de subir.
PUYAR. Apilar la piedra, trigo, etc.
PUYO. Altura.

Q.

QUADA. Cada.
QUADREILLO. Ladrillo.
QUANTIA. Cantidad.
QUAR. Que, porque, pues.
QUARTEAR. Separar la cuarta parte de un todo.
QUARTER ó QUARTEL. El subsidio ó donativo voluntario que las córtes de Navarra concedian al rey para gastos del Estado: llamábase *quarter* porque se pagaba por cuartas partes del año.
QUARTERA. Lo mismo que *Cuartera*.
QUEJADAMENT. A toda prisa ó diligencia.
QUEREBANTAR. Quebrantar, romper.
QUERIENZA. Querer, amar.
QUIERE. Cualquiera.
QUIÑON ó QUINON. Porcion, parte: se decia de las tierras incultas que se repartian entre los vecinos de un pueblo para cultivarlas.
QUINTA. Contribucion sobre la cria de cerdos que pastaban en los montes del rey, reducida á dar una cria de cada cinco: llamábase tambien *quinta eyurdea* ó *yurdea*.
QUISQUADUNA. Cualesquiera.
QUITAMENT. Libremente.
QUITAMIENTO. Carta de pago.
QUITANZA. Lo mismo que *Quitamiento*.
QUITAR. Libertar de una obligacion.
QUITIO. Quito, libre.

R.

RABAL. Arrabal.
RANCURA. Lo mismo que *Arrencura.*
RANZONAR. Rescatar.
RARET. Cosa menuda.
RASA. Raspadura en lo escrito.
RASTOILLO. Rastrojo.
RASURA. Lo mismo que *Rasa.*
RAVIDA. Muger con quien se habia verificado rapto.
RAZONADOR. Abogado, procurador: lo mismo que *Bocero.*
REBEILLAR. Resistencia á las órdenes de la autoridad. = *Rebeillar peinos* se decia cuando el embargador de prendas encontraba resistencia en el deudor para entregarlas.
RECAUDA. Resguardo, seguridad, garantía por escrito.
RECEGADA. Rezagada.
RECIDEVALLEN. El pueblo ó monasterio de Roncesvalles.
RECOGNOSCENCIA. Reconocimiento: cierta pecha que pagaban los hijos de los villanos á los señores, cuando aquellos heredaban las heredades pecheras de sus padres, en señal de reconocimiento del señorío.
RECORSO. Recurso.
RECUDIR. Acudir, repetir.
RECUILGAR ó RECUEILGAR. Acoger, amparar.
REDOMBA. Redoma.
REDRAR. Escluir, apartar.
REDUPTABLE. Grande, poderoso: *el muy reduptable señor,* se decia hablando del rey.
REFACER. Reparar un edificio, conservarlo.
REFANZA. Parte que resta de un todo.
REGANTRA. Queja.
REGLATERO. Regaton.
REGNA. Riñon.
REGUARDIO. Reguardar.
REISMO. Reino = Resma de papel.
REITAR. Reiterar: restituir.
RELEVAR. Conllevar.
RELIEVO. Descargo, alivio.
REM. Nada, ninguno.
REM (en toda). En lo demas, en todas las cosas.
REN. Lo mismo que *Rem.*
RENCUROSO. Quejoso.
RENCURA. Lo mismo que *Arrencura.*
RENDA. Renta.
RENDER. Rendir, dar cuentas.
RENDIDA (fiador de). Fianza que daba el obligado á la devolucion de las prendas.
RENDITAS. Entregadas.
RENDUITO. Entregado.
RENEGA. Reniega: el monte llamado despues *Perdon,* entre Pamplona y Puente la Reina.
RENES. Riñones.
RENTADOR. Arrendatario.
RENTAR. Arrendar.
RENUI. El acto de restituir ó devolver una cosa.

RENVOI. Lo mismo que *Renui.*

REPTAR. Retar, citar á juicio.

REQUESTA. Súplica, peticion, requirimiento.

REQUISTA. Lo mismo que *Requesta.*

RES. Lo mismo que *Rem.*

RESAVIDO. Desagraviado, defendido.

RESCRIBIR. Escribir dos ó mas veces una órden ó carta.

RESONA. Rumor, noticia.

RESORT. El derecho de soberanía y homenage que se reservaban los reyes cuando daban en feudo algun pueblo con la jurisdiccion.

RESTANZA. Resto de una cantidad.

RESTOILLO. Lo mismo que *Rastoillo.*

RETENCIA. Tenencia.

RETENIENZA. Retencion, tenencia.

REVENIDA. Renta, producto de una hacienda.

RIBERA (sobiendo á). El acto de acometer un perro saltando para morder.

RIEDRA (fiador de). Lo mismo que *Rendida.*

RIEN. Lo mismo que *Rem.*

RIENDA ó RIENTA. Renta.

RIENDER. Entregar.

RIGUAR. Regar.

RIGUO. Rio.

RISCO. Riesgo.

ROA. Robo, medida de granos.

ROBERIA ó ROBEYA. Robo, rapiña y la cosa robada.

ROCHA. Roca.

RODERO. Molinero.

RODEZNO. Muela de molino.

ROGARIA. Ruego, súplica.

ROLDEAR. Rondar.

ROMAINER. Quedar, permanecer.

ROMANIENT. Remanente.

ROMERO. Peregrino.

ROMO. Lo mismo que *Romero.*

RONTURA. Rozadura de tierra inculta.

RONZAS. El pueblo ó monasterio de Roncesvalles.

ROSTOL. Lo mismo que *Rastoillo.*

RUA. Calle.

RUANO. Hombre que habitaba en el pueblo ó calle dedicado á las artes, á diferencia del villano pechero labrador que vivia en el campo ó fuera del pueblo en sus arrabales.

RUEDA. Molino.

RUMERO ó RUMEO. Lo mismo que *Romero.*

RUNA. El río Arga.

RUSTICO. Villano ó labrador pechero.

S.

SABIDOR. Sabio, entendido en alguna materia.

SABOR (haber). Tener, llevar á bien.

SABRIDAMENT. Sabidamente, á sabiendas.

SABUDAMENT. Lo mismo que *Sabridament.*

SACA. Contribucion sobre la estraccion del reino de trigo, vino y otros frutos.

SACUA. Lo mismo que *Saca.*

SAGRAMENT. Juramento.

SAGRIAMENT. Lo mismo que *Sagrament.*

SAILLIDOR (asno). Garañon.

SAILLIR. Salir.

SAINA. Saña, ira.

SALGAR. Lo mismo que *Saillir.*

SALVA (caer en). No haber probado lo bastante en un proceso el acusador contra el acusado.

SALVARSE. Sincerarse, justificarse judicialmente.

SALVEDAT. Salutacion. = Especie de pecha que pagaban los villanos á sus señores, reducida á darles una comida, ó cena, en el primer dia que llegaban á sus señoríos y tomaban posesion. Observábase particularmente con los abades de los monasterios. = *Fianza de salvedad,* la que se daba para el cumplimiento de algun contrato. = Significaba tambien la libertad que se concedia á una persona de hacer una cosa sin limitarle tiempo, y así se decia *á su salvedad,* esto es, á su voluntad, á su comodidad.

SANCHA. Véase *Baeza.*

SAQUAR. Quitar, sacar, escluir, separar.

SAQUET. Saco.

SARPILLERA. Arpillera, tejido grueso.

SARRAILLA. Cerraja.

SARRAMIENTO. Lo mismo que *Sarrazon.*

SARRAZON ó SERRAZON. Cerca o fortificacion de un pueblo.

SAYNA. Lo mismo que *Saína.*

SAYON. Especie de alguacil.

SAYONIA. El oficio de sayon y los derechos que exijia por el ejercicio de sus funciones.

SAZON. En toda *sazon:* en todo tiempo.

SECE. Número diez y seis.

SEDICILLA. Trono, solio, sala donde se oian los pleitos, y el tribunal que los decidia.

SEGUESCER. Proseguir. = Acaecer ó suceder.

SEINA CAUDAL. El estandarte real.

SEINAL ó SEÑAL. Enseña ó estandarte. = El caballero que tenia en *honor* ó mandaba un

pueblo por el rey, y á cuyo cargo estaba el estandarte real.

SEINNORIA MAOR. Señoría mayor, la autoridad suprema del rey.

SEL. Tierra acotada para pasto ó arbolado. = Parage donde se cubilaba el ganado.

SEMANAPEON. La obligacion de trabajar los hombres pecheros un dia á la semana en las heredades del rey y de los señores territoriales.

SEMAR. Sembrar.

SEMBLE (en). Lo mismo que *Ensemble.*

SEMEILLABLE. Semejante.

SEMIEILLO. La mitad.

SEMPNAR. Sembrar.

SENES ó SEN. Sin.

SENT. Sed.

SEPNADO. Sembrado.

SEPNAR. Lo mismo que *Sempnar.*

SEQUA. Seca.

SERCIEILLO. Cello ó aro de cuba ó de otra vasija.

SEREDES. Seréis.

SERLI. Serle.

SERVAR. Observar ó cumplir un deber.

SERVIENT. Sirviente.

SEYENDO. Estando.

SEYENTES. Bienes sedientes.

SEYER. Estar, ser.

SIED. Lo mismo que *Sedicilla.*

SIEILLO ó SEYELLO. Sello.

SIENDOS. Sendos.

SIERO. Suero.

SIERVO. Criado no esclavo.

SIETO. Seto.

SIGLO. Se usaba en la acepcion de mundo en los contratos para significar su duracion: *mientras el* siglo *durare.*

SILVA. Selva.

SINES. Lo mismo que *Senes.*

SIRGANO. Bodega de sidra.

SISANTENA, SIXANTENA, ó XIXANTENA. Multa que se imponia por heridas llamadas *medio homicidio:* decíase *sisantena* porque se componia de tres números 60, esto es, de 60 sueldos, 60 dineros y 60 meajas.

SO. Su, soi, bajo, debajo.

SOBERANIDAT. Soberanía.

SOBIER. Estar, permanecer.

SOCIAR. Ensuciar. Véase *Olsocia.*

SOFRESCER. Dar espera para algun pago, ú otra cosa.

SOFREZCAR. Lo mismo que *Sofrescer.*

SOGONT. Segun.

SONETE. Cascabelillo.

SOPIENDO. Sabiendo.

SORTIEILLA. Sortija, anillo.

SOSAGADO. Sosegado.

SOSTRA. Suela ó planta de zapato. Cuando los ejecutores judiciales embargaban ó tomaban posesion de bienes, usaban la ceremonia de aplicar á las puertas de las casas ejecutadas las *sostras* de sus zapatos.

SOTERO. Guarda de sotos.

SOTERRAR. Enterrar.
SOTZPRIOR. Suprior.
SOVENT. Con frecuencia, de costumbre.
SOZ. Debajo.
SOZMERINO. Teniente de merino.
SUA. Su, suya.
SUARVE. Juarbe, pueblo del valle de Ulzama.
SUBDOSO. Palabra ofensiva.
SUERT. Suerte, parte de una hacienda dividida.
SUBYECCION. Sujecion.
SUBITANO. Repentino.
SUFRIENZA ó SOFRIENZA. Espera, plazo para pagar.
SUITO. Suelta.
SUMER. Bestia de carga.
SUOR. Sudor.
SUPERVIO. Soberbio, hombre díscolo, malo.
SURRUSLADA. Sorlada, pueblo en el valle de Berrueza, merindad de Estella.
SUSANO. Arriba.

T.

TABLA. Mesa. = Oficina donde se cobraban los derechos de estraccion é introduccion de mercancías. = Aduana.
TACXADA ó TAXADA. Tasada, valuada.
TAFURERIA ó TAFURARIA. Casa de juego.
TAILLA. Tasa. Contribucion vecinal que se pagaba en el pueblo de Viana.
TAILLADA. Cortadura ó trinchera de fortificacion.
TAILLADOR. Escultor.
TAILLANDERO. Sastre.
TAILLAR. Cortar, partir, talar árboles.
TAILLAZON. Corte, tala de árboles.
TAINIR. Tañer las campanas.
TAMAINO. Tamaño.
TARANCLERA. Talanquera.
TAYAR. Lo mismo que *Taillar*.
TEILLA. Teja para cubrir los techos.
TAINER. Tocar, tañer las campanas.
TEILLADO. Tejado.
TENENZA ó TENIENZA. Posesion.
TENIDO. Obligado: era tenido de hacer, etc.
TENIENTE. Poseedor.
TERAR. Quitar, destruir.
TERMINADO. El distrito de un pueblo.
TERMINERA. Límite del distrito de un pueblo y algunas veces el mismo distrito como *Terminado*.
TERNA. Tendrá, del verbo *tener*.

TERNER. Tener.
TERRA. Lo mismo que *Terná.*
TERRIBLES (bienes). Bienes raíces.
TESTADRIZ. Testadora.
TESTE. Testigo.
TESTIGUANZA. Seguridad, firmeza de un pacto.
TESTIMONIO (facer). Ser testigo, poner testigos.
TEZANA. Concejo ó reunion que celebraban los judíos, y las ordenanzas que establecian.
TIDA. Lo mismo que *Entidia.*
TIER. Tierra.
TIERA. La tercera parte.
TINIA. Tinaja, cubo.
TINNIR. Teñir.
TIRAR. Retirar, evitar, separar.
TO. Todo, toda.
TOBIELLO. Tobillo.
TODA VIA. Toda la vida.
TOILLER, TOILLIR ó TOLGAR. Quitar, tomar.
TOLGAR. Véase *Toiller.*
TONDEDOR. Tundidor de paños.
TOQUAR. Tocar, tañer.
TOR. Torre, fortaleza.
TORCHA. Hacha para alumbrar.
TORNA. Vuelta, repetición de un acto: dirigir su accion contra alguno.
TORNA Á BATAILLA. Apelacion en pleito.
TORNADIZO. El judío ó moro convertido al cristianismo.
TORNEAMIENTO. Torneo.
TORTEADO. Agraviado, perjudicado.
TORTO. Tuerto, agravio, injuria, daño.
TRABAYAR. Trabajar.
TRANSPORTACION. Traspaso del dominio de una cosa.
TRASAINADO. Se decia de los puercos que tenian mas de un año de edad.
TRASFUMO. Trashumar el ganado.
TRASNOCHA. Ademas de su acepcion comun significaba, particularmente, el acto de trasnochar los ganados embargados en poder del acreedor.
TRASNUITAR. Trasnochar.
TRASPALAR. Apalear segunda ó mas veces el trigo.
TRAVESANA. Calle de travesía. Véase *Venela.*
TRAYA. Imp. de traer, traiga.
TRAYER. Traer.
TREBEYAR ó TREBEJAR. Jugar, divertirse.
TREBOILLA. Cuerda para asegurar la carga en las caballerías.
TREBUDO, TREHUDO ó TRIBUDO. Tributo, censo, arrendamiento.
TRECHE. Distancia de un tiro de lanza. Véase *Lanza.*
TRESAL. Lo perteneciente al número tres.
TREUGUA. Tregua.

TRIBUDAMENTO, TREUDAMIENTO ó TRIBUTAMIENTO. Lo mismo que *Trebudo*.
TRIBUTADOR. El que pagaba un tributo, censo ó arrendamiento.
TRO ó TROA. Hasta tal tiempo ó cantidad, etc.
TROALA. Hasta la, etc.
TROAQUE. Hasta que.
TROBAR. Hallar.
TRONZON. Trozo ó parte separada de alguna cosa.
TROSA. Fardo ó lio de mercadurías.
TROSEL. Diminutivo de *Trosa*.
TRUCHIMAN. Trujaman ó intérprete.
TRUILLAR. Trujal ó molino de aceite.
TUEILLIR ó TULLIR. Lo mismo que *Toiller*.
TUEITO. Lo mismo que *Torto*.
TUELETA (fer). Desposeer, despojar.
TUELGA. Imp. de *Toiller*.
TUELTAS. Malos hechos.
TUERTO (tener en el pleito). Salir mal en la causa, perder el pleito.
TUICION. Guarda, defensa.
TUSO. Tuvo, del verbo *tener*.
TUTO. Guardado, defendido.

U.

UBIAR. Estar.
UNGLA. Uña.
UNTADO. Ungido, consagrado, hablando de los reyes.
USATICO. Uso, costumbre.
UTZAMA. Valle de Ulzama.

V.

VACA CORTA POR ASADURA. Contribucion ó pecha sobre la cria del ganado.
VACA REGIS. Bajo este nombre pagaban los pueblos de Asarta, y Villanueva, cierta hapecha al rey.
VAILIA. Bailío.
VAILLIA ó VALIA. Vale, valia, hablando del valor ó precio de una cosa.
VALA. Valga.
VALADAR. Vallado.
VALDO. Válido, abonado, hablando de los fiadores.

VALEDERO. Aliado, ausiliar, defensor.

VALEDUERO ó VALLEDUERO. Válido, firme, seguro, permanente.

VALLUA. Valor, precio de una cosa.

VARAILLA. Lo mismo que *Barailla*.

VARAYA. Lo mismo que *Barailla*.

VEDALERO. Véase *Bedalero*.

VEDE. Ve, vea.

VEGADA ó VEGUADA. Lo mismo que *Begada*.

VEILLAR. Velar.

VEILLOSO. Hombre llegado á la pubertad.

VENDEMA. Vendimia.

VENDICION. Venta, enagenacion de una propiedad.

VENDIDA. Lo mismo que *Vendicion*.

VENELA TRAVESERA. Llamábanse así en Pamplona las pequeñas calles de traviesa, que ponian en comunicacion á las principales: hoy se llaman *Velenas*.

VEREDA. Especie de pecha antiquísima, cuyas circunstancias no se esplican.

VERRAN. Verán. = Vendrán.

VERVEAR. Leer en voz alta un escrito.

VEYER. Ver.

VIDA (dar). Alimentar.

VIDIER. Lo mismo que *Veyer*.

VIENTRE. La piel de un animal, no siendo de la espalda: véase *Dorso*.

VIERBO. Palabra.

VIESPAS. Vísperas de la iglesia.

VIGUA. Viga.

VILUERTO. Cuerda ó cabestro para las caballerías.

VILLANO. Hombre pechero labrador: habia villanos del rey, ó *realengos; solariegos* ó de señorío de los caballeros; y de *órden* ó abadengos de los monasterios é iglesias. = *Villano encartado:* véase *Encartado*. = *Villano quito,* se decia de los que, viviendo en un pueblo de señorío particular, eran, sin embargo, pecheros esclusivos del rey, y no del señor.

VILLERO. Villorrio.

VINACA. Lo mismo que *Premidura*.

VINEA. Viña.

VISTRAER. Expender, adelantar ó prestar alguna cantidad.

VIT. Vid.

VIZTORRE. Torrecilla edificada sobre la torre de un castillo.

VOCERO. Lo mismo que *Bocero*.

Y.

Y. Lo mismo que *Hi.*
YACER. Estar.
YANTAR. Comer: contribucion ó pecha llamada tambien *cena,* esto es la obligacion de los pecheros de dar de comer ó cenar á los señores territoriales cuando estos iban á pernoctar en sus señoríos: véase *Salvedat.*
YAZDRA. Lo mismo que *Jazdrá.*
YEROM. Yero.
YOGAR. Estar.
YUBERO. El labrador que tenía un par de bueyes.
YUDEVENCA, JUDEVENCA ó JUDENENCA (carta). Escritura otorgada entre los judíos.
YUDGADO. Juzgado.
YUDGE. Juez.
YUDICIO ó IUDICIO. Juicio, sentencia.
YUGE. Lo mismo que *Yudge.*
YUGLAR. Juglar.
YUGO. Nombre de una pecha que se pagaba segun el número de los bueyes de labranza. = Yugo compuesto de dos bueyes llamado *yugo entero.*
YURDEA. Lo mismo que *Eyurdea.*
YURGAMIENTO. El acto de juzgar.
YUS ó YUSO. Abajo, debajo.
YUSLARROCHA. Debajo de la roca: es el arrabal de Pamplona, conocido hoy por la *Rochapea,* palabra vascongada que significa lo mismo, con alusion al lugar que ocupa dicho arrabal respecto de la altura en que está situada la ciudad.

YUSTA. Segun. = Justa ó *yusta su conciencia.*

YUSTIERRA. Lo mismo que *Justierra.*

Z.

ZABACEQUIA. Guarda de los regadíos.

ZAFAINORIA. Zanahoria.

ZALMEDINA. Oficio público de autoridad entre los moros.

ZAPATO. Ademas de la acepcion comun se usaba, algunas veces, en la de herradura para caballos; pues consta que en el año 1280 se gastaron dos sueldos por un *zapato* para un

palafren que existia en el castillo de Tiebas.

ZARAMPION. Sarampion.

ZEMITERIO ó ZEMITORIO. Cementerio.

ZERMENAGE. Lo mismo que *Cermenage.*

ZICLADO. Acicalado, bruñido.

ZUINNA. Rito de los judíos para la legitimidad de los matrimonios. Buenastruga, hija de D. Junez del Bayo, fué condenada en Tudela, en el año 1336, en 25 sueldos *porque era preínada en escuso, é non segun la Zuinna* de los judíos*.

*Publicado por primera vez en Pamplona, Imprenta de Francisco Erasun, 1854.